

书虫·牛津英汉双语读物

■ L. Frank Baum (美) 著

The Wizard of Oz

绿野仙踪



外语教学与研究出版社

牛津大学出版社



The Wizard of Oz

绿野仙踪

- L. Frank Baum (美) 著
- Rosemary Border (英) 改写
- 肖月 译

外语教学与研究出版社

牛津大学出版社

(京)新登字 155 号

京权图字: 01-2002-6583

图书在版编目(CIP)数据

绿野仙踪/(美)鲍姆(Baum, L. F.)著;(英)博德(Border, R.)改写;肖月译.—北京:外语教学与研究出版社,2003.6

(书虫·牛津英汉双语读物)

ISBN 7-5600-3613-9

I. 绿… II. ①鲍… ②博… ③肖… III. 英语—对照读物, 童话—英、汉
IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 065550 号

Originally published by Oxford University Press, Great Clarendon Street, Oxford
© 2000

This Edition is licensed for sale in the People's Republic of China only and not for
export therefrom

'Oxford' is a registered trademark of Oxford University Press

绿野仙踪

著 (美) L. Frank Baum

改写 (英) Rosemary Border

译 肖 月

* * *

责任编辑: 徐 嫫

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京新丰印刷厂

开 本: 850×1092 1/32

印 张: 2

版 次: 2003 年 9 月第 1 版 2003 年 9 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5600-3613-9/H·1808

定 价: 2.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励 (010)68917826

版权保护办公室举报电话: (010)68917519

“书虫·牛津英汉双语读物”是外研社和牛津大学出版社联合奉献的一大阅读精品,受到了广大英语学习者的热烈欢迎,连续多年畅销不衰。为了满足读者朋友更加广泛的阅读需求,我们再次推出 18 本新的“书虫”系列英文读物,期待与您的相约。

关于本书

在美国的堪萨斯州,没有巫婆或巫师,可是那里有龙卷风。有一天,一阵龙卷风把多萝西和她的狗托托连同她的房子一起卷到了一个叫奥兹的国度。在奥兹住着四个巫婆和一个非常有名的巫师——奥兹魔法师。

多萝西想重新回到家乡堪萨斯,但是她不知怎样才能回去。她需要帮助。北方巫婆对她说:“去绿宝石城吧,请求奥兹魔法师帮助你。”

其后多萝西先后遇见了稻草人、锡人和胆小鬼狮子,而他们也都需要帮助。因此,多萝西和他们一起踏上了通向绿宝石城的黄砖路。可是他们去那里找什么呢?这个大名鼎鼎的奥兹魔法师是谁?他是怎样一个人呢?

THE WIZARD OF OZ

In Kansas, USA, there are no witches or wizards. But there *are* cyclones, and one day a cyclone blows Dorothy's house, with Dorothy and her dog Toto in it, to a country called Oz. And in Oz there are four witches, and a very famous wizard—the Wizard of Oz.

Dorothy wants to go home to Kansas, but she doesn't know how to get there. She needs help. 'Go to the Emerald City,' the Witch of the North tells her, 'and ask the Wizard of Oz to help you.'

Then Dorothy meets the Scarecrow, the Tin Man, and the Cowardly Lion, but they need help too. So they all take the yellow brick road to the Emerald City. But what are they going to find there? Who—or what—is the famous Wizard of Oz?

目 录

适应现代化建设需要大力培训干部(代序)……焦善民(1)

(一)

党的十一届三中全会以来中央领导同志关于

劳动、工资、人事制度改革的论述(一)……(13)

党的十一届三中全会以来中央领导同志关于

劳动、工资、人事制度改革的论述(二)……(78)

(二)

勇于改革,善于改革……赵守一(97)

关于干部“四化”和干部制度改革的几个

问题……王照华(104)

关于我国经济体制改革趋势的研究……杨启先(129)

关于计划体制改革的几个问题……柳随年(169)

当前国民经济形势和城市经济改革概况……张彦宁(186)

关于当前财政情况和财政方面的改革问题……田一农(212)

有关工资改革的一些情况和设想……严忠勤(246)

关于机关、事业单位工资改革问题……王 榕(263)

有关人事制度改革的几个问题……焦善民(279)

(三)

改革劳动、工资和人事制度,推进企业管

理现代化……首都钢铁公司(297)

关于人事、劳动、工资制度结合改革的总

结……………上海交通大学(320)

改革分配制度和人事制度的初步尝试

……………重庆市建筑工程局(335)

冲破阻力,大胆改革……………步鑫生(354)

深圳经济特区劳动、工资制度改革情况

简介……………深圳市劳动局(359)

改革人事制度,适应特区需要……………深圳市人事局(372)

走改革之路,建立和完善机关岗位责任制

……………北京市畜牧局(388)

做好服务工作,促进人才交流……………天津市人事局(401)

(四)

关于劳动人事制度改革若干问题的探讨……………悦光昭(413)

劳动工资计划管理体制和企业劳动力管理

制度改革的情况……………贺芳(436)

改革劳保福利制度,发展社会保险福利事

业……………傅华中(453)

关于机关工作岗位责任制的几个问题

……………劳动人事部干部局(481)

关于人事行政管理的几个问题……………劳动人事部干部局(489)

认真做好离休老干部的安置服务工作

……………劳动人事部老干部服务局(505)

以改革精神做好编制工作……………劳动人事部编制局(526)

我国现行用工制度必须改革……………李冠生(537)

我国职业技术培训……………劳动人事部培训就业局(550)

劳动保护概述……………劳动人事部劳动保护局(565)

(五)

- 苏联和东欧各国劳动管理体制……………劳保忠(581)
- 苏联和东欧各国工资管理体制发展趋势……………劳保忠(602)
- 发达资本主义国家劳动工资概况……………王振基 刘京胜(624)
- 日本劳资关系“三支柱”……………王振基(634)
- 关于对西欧人事制度的认识与借鉴问题……………王建邦(643)
-

Contents

目 录

1. The cyclone (龙卷风)	2
2. The yellow brick road (黄砖路)	10
3. The Emerald City (绿宝石城)	22
4. The witch and the monkeys (女巫和魔猴)	30
5. The old man from Kansas (堪萨斯来的老头儿)	36
6. 'East, west—home's best!' ("无论身在何方—— 家是最好的地方!")	46
ACTIVITIES: Before Reading	50
ACTIVITIES: While Reading	51
ACTIVITIES: After Reading	54

1**The cyclone**

Dorothy lived in a small house in Kansas, with Uncle Henry, Aunt Em, and a little black dog called Toto.

There were no trees and no hills in Kansas, and it was often very windy. Sometimes the wind came very fast and very suddenly. That was a cyclone, and it could blow trees and people and buildings away. There were cellars under all the houses. And when a cyclone came, people went down into their cellars and stayed there.

One day Uncle Henry came out and looked up at the sky. Then he ran quickly back into the house.

‘There’s a cyclone coming,’ he called to Aunt Em and Dorothy. ‘We must go down into the cellar!’

They ran to the door of the cellar, but Toto was afraid, and he ran under the bed. Dorothy ran after him.

‘Quick!’ shouted Aunt Em from the cellar. ‘Leave the dog and come down into the cellar!’

Dorothy picked up Toto and ran to the cellar door. But before she got there, the cyclone hit the house.

And then a very strange thing happened.

The house moved, and then it went slowly up, up, up into the sky. Aunt Em and Uncle Henry were down in the cellar under the ground, but the house, Dorothy, and Toto

1. 龙卷风



多萝西和她的舅舅亨利、舅妈埃姆以及小黑狗托托住在堪萨斯州的一幢小房子里。

堪萨斯没有树也没有山，却常常刮风。有时候会突然刮起风速极大的风，这就是龙卷风，它可将树木和人甚至房屋卷走，因而每幢房屋都有地下室。当龙卷风刮起时，人们就钻进地下室躲起来。

一天，亨利舅舅走出房子，抬头看了看天空。然后他飞快地跑进屋去。

“龙卷风就要来了，”他冲埃姆舅妈和多萝西喊道，“我们得进地下室！”

他们跑向地下室的门口，可托托受了惊吓，钻到了床底下。于是多萝西追了过去。

“快点儿！”埃姆舅妈在地下室里大喊，“别管狗了，下地下室来！”

多萝西抱起托托，跑向地下室的门口。可还没有跑到跟前，龙卷风就刮来了。

接着，一件非常奇怪的事发生了。

房子开始移动，然后慢慢升高，升高，升高，一直升到了半空中。埃姆舅妈和亨利舅舅在地底下的地下室里，但房子、多萝西和

windy *adj.* with much wind. 多风的. **cyclone** *n.* violent destructive wind-storm. 暴风; 龙卷风. **cellar** *n.* underground room for storing things. (储藏东西用的) 地下室, 地窖. **pick up** take hold of and lift sb./sth. 举起或抬起某人或某物; 拿起; 拾起.

went up to the top of the cyclone. Dorothy looked through the open cellar door and saw hills and houses, a long way down. She closed the cellar door quickly.

The wind blew the house along for many hours. At first Dorothy was afraid.

‘But we can’t do anything about it,’ she said to Toto. ‘So let’s wait and see.’ And after two or three hours, she and Toto went to sleep.

When Dorothy opened her eyes again, the house was on the ground and everything was quiet. She picked up Toto, opened the door, and went out. They saw tall trees and beautiful flowers, and little houses with blue doors.

Dorothy gave a little cry. ‘This isn’t Kansas, Toto! And who are these people?’

There were three very short men in blue hats, coats and trousers, and a little old woman in a beautiful white dress. The woman walked up to Dorothy and said, ‘Thank you, thank you! Now the people are free!’

‘Why are you thanking me?’ Dorothy asked.

‘You killed the Witch of the East,’ said the woman. ‘She was a bad witch, and her people, the Munchkins, were very afraid of her. Now she is dead, and we and the Munchkins want to thank you.’

The little old woman and the three little men all smiled happily at Dorothy, but Dorothy did not understand.

‘But I didn’t kill anybody!’ she said.

托托却升到了龙卷风的顶端。透过地板上那敞开的地下室门口,多萝西远远地看到了地面上的山峦和房屋,她迅速地关上了地下室的门。

龙卷风卷着房子刮了好几个小时。一开始多萝西很害怕。

“可是我们也无能为力呀。”她对托托说,“我们只有等着瞧了。”两三个钟头过去了,她和托托都睡着了。

当多萝西再次睁开眼睛时,房子已经落在地面上的了,四周静悄悄的。她抱起托托,推开房门走了出去。她们看到高大的树木、美丽的花朵以及一些有着蓝色屋门的小房子。

多萝西轻声惊叫:“托托,这儿不是堪萨斯!这些人是谁呀?”

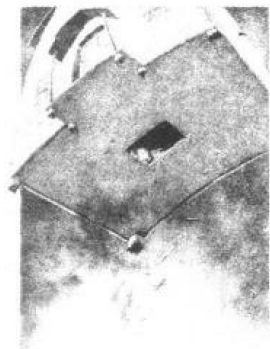
这里有三个非常矮小的男子,穿着蓝色的外套和裤子,戴着蓝帽子。还有一个矮小的老婆婆,穿着漂亮的白色衣裙。老婆婆向多萝西走来,对她说:“谢谢你,谢谢!现在我们的人民自由了。”

“你为什么要感谢我呢?”多萝西问道。

“因为你杀死了东方女巫,”老婆婆回答,“她是个坏巫婆,而她的人民——芒奇金人——以前都很怕她。现在她死了,我和芒奇金人都要感谢你。”

矮小的老婆婆和三个小矮人一起朝多萝西快乐地微笑着,可多萝西还是不明白。

“我可没有杀任何人!”她说。



walk up (to sb./sth.) *approach sb./sth.* 走近某人或某物。**be afraid (of sb./sth.)** *frightened.* 畏惧; 害怕。**dead** *adj. no longer alive.* 死的。**kill** *v. cause death or cause the death of (sb./sth.)* 致死; 杀死; 扼杀某人或某物。



‘Your house fell on the Witch,’ laughed the little woman. ‘Look! You can see her feet!’

Dorothy looked, and saw two feet, with red shoes, under the house. Suddenly, one of the Munchkins gave a shout. ‘Look! Her feet are disappearing in the hot sun.’

A second later, there were only the red shoes.

‘Good,’ said the little woman. She picked up the shoes and gave them to Dorothy. ‘They’re your shoes now. You must wear them, because a witch’s shoes can sometimes do wonderful things.’

‘Thank you,’ said Dorothy. ‘But who are you? Are you a Munchkin?’

‘No, but I’m their friend. I’m the Witch of the North, and I came to see the dead Witch of the East. But don’t be afraid—I’m a good witch.’

‘But Aunt Em says there aren’t any witches.’

‘Oh yes, there are!’ said the Witch. ‘Here in the country of Oz we have four witches. The witches of the North and the South are good witches, but those of the East and the West are bad witches. Now the Witch of the East is dead, so there is only one bad witch. We have a famous wizard, too. We call him the Wizard of Oz, and he lives in the Emerald City. How many witches and wizards do you have in your country?’

‘We don’t have any,’ said Dorothy. Suddenly she remembered Aunt Em and Uncle Henry. ‘How can I get

“你的房子落在了那巫婆身上，”老婆婆大笑起来，“瞧！你还能看见她的两只脚呢！”

多萝西看见了房子下面两只穿着红鞋的脚。突然，一个芒奇金人大叫起来：“看呐！她的脚在烈日下正慢慢消失。”

一眨眼的工夫，地上只剩下红鞋子了。

“很好，”老婆婆说。她拾起鞋子，把它们递给多萝西，说：“从现在起，这就是你的了。你必须穿着它们，因为一双女巫的鞋子有时会做出神奇的事来。”

“谢谢，”多萝西说，“可你是谁？是芒奇金人吗？”

“不，但我是他们的朋友。我是北方女巫，到这儿来看东方女巫的尸体。别害怕，我是个好巫婆。”

“可埃姆舅妈说世上没有巫婆。”

“哦，不！有巫婆。”女巫说，“在奥兹国共有四个女巫，其中南方和北方的女巫是好的，而东方和西方的女巫是坏的。现在东方女巫已死，所以就剩下一个坏巫婆了。这里还有一个著名的魔法师，我们叫他奥兹魔法师，他住在绿宝石城。你们那里有多少巫婆和魔法师？”

“我们那儿可没有，”多萝西回答。她忽然想起了埃姆舅妈和亨利舅舅。“我怎样才



disappear v. no longer be visible, vanish. 消失；失踪。
wear v. have (sth.) on one's body, esp. as clothing, as an ornament, etc. 穿戴，配戴（衣物等）；留，蓄（毛发等）。

back home to Kansas?’ she asked.

‘Where is Kansas?’ asked the good Witch. ‘I don’t know a country called Kansas, so I can’t tell you the way.’

Dorothy began to cry. ‘Oh dear! What can I do?’

‘Please don’t cry!’ said the Witch. ‘Go and see the Wizard of Oz. He’s a good wizard, and perhaps he can help you. It’s a long way, and you must walk there. I can’t go with you, but I can give you my kiss.’

She gave Dorothy a little kiss. It looked like a small red flower on Dorothy’s face.

‘Now nothing can hurt you.’ she said. ‘Look— there is the road to the Emerald City. It is made of yellow bricks, so you cannot lose your way . . . Goodbye.’

‘Goodbye!’ said the three little Munchkins.

In the house Dorothy found some bread and some apples, and she put them all in a bag. Then she put on her blue and white dress. ‘Now I look nice,’ she said. She looked down at her old shoes. Then she remembered the bad Witch’s red shoes, and put them on.

She picked up her bag of food. ‘Come on, Toto!’ she called. ‘We’re going to find the Wizard of Oz.’

能返回堪萨斯呢？”她问。

“堪萨斯是什么地方？”好心的巫婆问她，“我从不知道一个叫堪萨斯的国家，因此我没法给你指路。”

多萝西哭了起来，“天哪，我该怎么办？”

“别哭，”女巫说，“去见奥兹魔法师吧，他是个好法师，或许能帮你。路途遥远，但你必须走着去。我不能陪你去，不过我可以给你一个吻。”

她轻轻吻了多萝西一下，那个吻就像贴在多萝西脸颊的一朵小红花。

“从现在起没有什么能伤害你了，”女巫说，“看，这就是通向绿宝石城的路。它是用黄砖铺成的，所以你不会迷路……再见。”

“再见了！”三个矮小的芒奇金人齐声说。

多萝西在房子里找到了一些面包和几个苹果，她把它们装进了一个包里。然后她换上了她那条蓝白花色的裙子。“现在我可漂亮了。”她自言自语道。看了看自己的旧鞋子，她想起坏女巫的那双红鞋，于是就换上了。

她拿起装食物的包。“走，托托！”她喊道，“我们去找奥兹魔法师。”



hurt *v.* cause physical injury or pain to (sb./oneself, a part of the body, an animal, etc.). 使(某人[自己]、身体某个部位、动物等)受伤或肉体疼痛。
remember *v.* have or keep sth. in memory; recall to one's memory. 记着或记住(某事物); 回想起。
be going to do sth. used to show what sb. is intending or planing to do in the future. 用以表示某人打算做某事。